

## **EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS E COLOQUIALISMOS ZONÍMICOS EM DICIONÁRIOS PORTUGUÊS-INGLÊS: FONTE BIBLIOGRÁFICA B**

Brenda Natally Milton Zanchetta<sup>1\*</sup>, Rosana Budny<sup>1</sup>

1. UFGD

\*Autor para contato: [brendanatally16@gmail.com](mailto:brendanatally16@gmail.com)

Esta comunicação objetiva apresentar alguns resultados do plano de trabalho de Iniciação científica – PIBIC 2020-2021, “Expressões idiomáticas e coloquialismos zoonímicos em dicionários português-inglês: Fonte bibliográfica B”. A metodologia utilizada nessa pesquisa foi a de digitalizar e compilar os dados levantados presentes no Dicionário português-inglês de locuções e expressões idiomáticas (SERPA, 1975), Fonte Bibliográfica B. Para isso, foi necessário organizar a amostra das expressões zoonímicas em arquivo de *Word*, para serem posteriormente incorporados à uma base de dados do projeto da professora orientadora. Os dados servirão para a construção de um Glossário português-inglês de fraseologismos zoonímicos - criação de um banco de dados e protótipo lexicográfico em andamento. O plano de trabalho justifica-se por oferecer condições que sirvam para a melhoria dos materiais de referência que apresentam fraseologismos e suas traduções e para atender à recepção e à produção textual no âmbito do uso do dicionário. Os pressupostos teóricos que fundamentam esta pesquisa estão baseados em princípios da Lexicografia e da Fraseologia com autores como Welker (2004); Xatara (1988), entre outros estudiosos da área. Budny (2014) descreve essas unidades como enunciados populares que estão presentes em todas as línguas, se adaptam às necessidades comunicativas do momento e servem para verbalizar emoções, necessidades, opiniões etc. As discussões em torno ao tema são de que dicionários gerais comumente não trazem traduções idiomáticas para esses fraseologismos. Como resultado da pesquisa a metodologia apresenta uma amostra das expressões e coloquialismos zoonímicos levantados e uma análise de sua pertinência.

**Palavras-chave:** expressões idiomáticas; unidades fraseológicas; dicionários.

**Agradecimentos:** Sou grata a universidade pública, que dá o direito constitucional a educação a todos os brasileiros de todas as classes sociais, em especial a UFGD, universidade à qual estou vinculada. Dedico um agradecimento particular ao CNPq, por fomentar a presente pesquisa.